

# К описанию релевантных контекстов для экспериентивности

---

Ю. Н. Кузнецова, А. Д. Подгорная (МГУ имени М. В. Ломоносова)

# Что такое экспериентив?

Экспериентив - периферийная грамматическая категория, выделенная и признанная в типологии довольно поздно.

Первоначально выделен как разновидность перфекта: перфект жизненного опыта или экспериентивный перфект.

- *The experiential perfect indicates that a given situation has held at least once during some time in the past leading up to present. (Comrie, 1976: 58)*
- *The basic use of EXPER is in sentences in which it is asserted (questioned, denied) that an event of a certain type took place at least once during a certain period up to a certain point in time. (Dahl, 1985: 141)*

# Семантика экспериентива

В типологических и конкретно-языковых описаниях наиболее часто выделяются следующие элементы семантики:

- ❑ ситуация имела место хотя бы один раз до момента речи
- ❑ ситуация рассматривается как потенциально повторяемая (например, экспериентив не сочетается с ситуациями типа “быть молодым”)
- ❑ ситуация характеризует участников, приписывая им некоторое свойства
- ❑ ситуация рассматривается как тип, родовая и нереферентная
- ❑ нелокализованность во времени

В дискурсе высказывания с экспериентивной семантикой являются отправной точкой для построения логических заключений, т.е. дискурсивно несамостоятельны: подразумевают связь с другими частями дискурса, которые и являются целью коммуникации. (Вострикова, 2010: 38)

# Типичные средства и стратегии маркирования экспериентива в языках нашей выборки

- Выбор формы для экспериентивного значения – это нетривиальная задача, которую «решает» для себя каждый конкретный язык, и принципы выбора не всегда предсказуемы. (Вострикова, 2010: 38)

Будучи периферийной категорией, экспериентив редко выражается в языках при помощи своей собственной граммемы. В нашей выборке единственным исключением (с некоторыми ограничениями) является китайский язык.

# Типичные средства и стратегии маркирования экспериентива в языках нашей выборки

Стратегии маркирования:

- **бытийная** (предложения с экспериентивной семантикой оформляется так же, как бытийное): удмуртский, японский и др.
- **лексически мотивированная** (грамматикализация полнозначного глагола в экспериентивный показатель): китайский, тайские, индонезийский, суахили и др.
- **грамматикализация контрастивного глагольного фокуса**: агульский, даргинский
- **перфектная**: английский, испанский, баскский, бен и др.
- **плюксвамперфектная**: кабардинский, итальянский и др.
- **итеративная**: удмуртский, кечуа, бамана и др.

# Типичные средства и стратегии маркирования экспериентива в языках нашей выборки

## ❑ русский:

- НСВ в его общефактическом экзистенциальном значении (Падучева, 1996 : 43).  
(1) Мой дядя восходил на Эверест.
- DAT + доводилось/приходилось/случалось + инф (Вострикова, 2010)  
(2) Пете доводилось читать доклад перед большой аудиторией.

## ❑ английский: experiential Perfect (Comrie, 1976: 59)

(3) Bill has been to America.

## ❑ испанский: Perfecto de experiencia o experiencial

(4) ¿Has visto alguna vez un zorro? 'Ты когда-нибудь видел лису' (Вострикова 2010: 84)

# Типичные средства и стратегии маркирования экспериентива в языках нашей выборки

## ❑ латинский: перфект

(5) *Nemo nisi victor pace bellum mutavit.*

Никто не менял войну на мир, кроме победителя. (Short, 2016: 5)

## ❑ греческий: перфект

(6) *τίς οὐκ ἀκήκοε τῶν τραγῳδοδιδασκάλων Διονυσίοις;*

Кто {никогда} не слушал учителей пения на Дионисиях? (Архангельский, Панов, 2012: 143)

# Типичные средства и стратегии маркирования экспериентива в языках нашей выборки

❑ **китайский (Mandarin):** V+*guo* (Xiao, McEnery, 2004: 138)

(7) *Ta shang-guo Niujin daxue*  
он ходить-EXP Оксфорд университет  
'Он учился в Оксфорде.'

Но *guo* полисемичный показатель, особенно важно отличать его от экспериентивное употребление от комплетивного:

(8) *mingtian ni chi-guo wanfan yihou lai zhao wo*  
завтра ты есть-RVC ужин после приходить искать я  
'Приходи ко мне завтра, как поужинаешь.'

Может быть употреблен при референтном временном интервале - ориентирован на выражение экзистенциального значения (в отличие от экспериентивного не включает идею характеристики) (Вострикова 2001: 72).



# Типичные средства и стратегии маркирования экспериентива в языках нашей выборки

## ❑ удмуртский:

- бытийная поссесивная конструкция GEN + NMLZ-POSS + есть/нет

(9) *tinad vodka ju-il-em-ed van'-a*  
ты.GEN водка пить-ITER-NZR.PF-POSS2 есть-Q  
Ты когда-нибудь пил водку?

- итератив с суффиксом *-il-* (*-l'l'a-*)

(10) *ton ku-ke piž-en uja-l'l'a-d=a n'i*  
ты когда-COND лодка-INSTR плыть-ITER.PST-2=Q уже  
'Ты когда-нибудь плавал на лодке?'

(Вострикова 2010: 68, 103)

# Алгоритм

Для отбора контекстов:

1. на основе нескольких хорошо знакомых языков (русский, английский, испанский) выписывались предложения, в которых возможна экспериентивная семантика
2. выписывались все контексты, где в китайском встретился *-guo* и отбирались те, в которых возможна экспериентивная семантика
3. в зависимости от того, в скольких языках маркирование соответствует ожидаемому, контексту присваивался ранг
4. контексты распределялись по прототипичности:
  - ранг 5-7 - ядерный
  - ранг 3-4 - периферийный (учитывался при рассмотрении)
  - ранг 1-2 - маргинальный (исключался из рассмотрения)

# Параметры

При классификации контекстов мы опирались на параметры, выделенные в (Вострикова 2010):

1. **одушевленность vs немаркированность по одушевленности**
  - ср. *доводилось* и др.
2. **однократность vs многократность опыта**
  - только неспециализированные формы
  - ср. глагольная множественность в пермских, исторический Перфект vs деепричастие лексического глагола + вспомогательный глагол *tur-* для многократного опыта в карачаево-балкарском и др.
3. **актуальность vs неактуальность опыта на момент речи**
  - истинность утверждения относительно некоторого момента в прошлом
  - перфект vs плюсквамперфект в английском, связка в настоящем или прошедшем в конструкции в японском, удмуртском

# Параметры

Дополнительные пометы:

1. **утвердительный vs вопросительный vs отрицательный контекст**
2. **семантическая роль субъекта опыта:** агенс, пациенс, адресат, экспериенцер, локативные роли
3. **наличие наречия, указывающего на временную неопределенность** (в случае с отрицанием, если наречие есть хотя бы в одном переводе)
4. **зависимость от именной вершины:** позиция в главном vs в относительном предложении (+причастные формы)

# Общие наблюдения

- всего 42 контекстов: но только один с полным рангом, ядерных 32
- большинство в прямой речи

|     |  |
|-----|--|
| rus | почти исключительно НСВ + лексемы с вторичным имперфективом <i>бывало, слыхали, видали</i>   |
| eng | регулярен перфект, но избегается с <i>never</i>  |
| spr | регулярен перфект  |
| doi | чаще аорист, но в ядерных встречается и перфект  |
| lat | исключительно перфект  |
| zho | экспериентив или результатив; контексты с нетипичными семантическими ролями  |
| udm | экспериентивная конструкция редка, но встретилась только в ядерных случаях; в отрицательных контекстах часто итеративная стратегия |

## утвердительные контексты всего 12

| Ин 8:57 ядерный (6 -udm) |   |              |
|--------------------------|---|--------------|
| rus                      | Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога; <u>Он</u> <b>&lt;видел&gt;</b> Отца. | Imp/Pst      |
| eng                      | <...> he < <b>hath seen</b> > the Father.   | PrsPrf       |
| spa                      | <...> éste < <b>ha visto</b> > al Padre.  | PstPrfIndAct |
| zho                      | <...> tā < <b>kànjiànguò</b> > fù.  | Exp          |
| udm                      | <...> Инмар дорысь Лыктйсь гинэ Атаез <b>&lt;адзиз&gt;</b> .  | Pst1         |

ср. Ин 6:36 ядерный (6 -udm)

Но Я сказал вам, что вы и **<видели>** Меня, и не веруете.

ср. Ин 8:57 ядерный (6 -udm)

На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, -- и Ты **<видел>** Авраама?

ср. Ин 9:37 ядерный (5 -zho: результативная конструкция/udm)

Иисус сказал ему: и **<видел>** ты Его, и Он говорит с тобою.

## утвердительные контексты

| Лк 23:8 ядерный (7) |   |                  |
|---------------------|---|------------------|
| rus                 | Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что <u>много &lt;слышал&gt;</u> о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо, | Imp/Pst          |
| eng                 | <...> he <had heard> many things of him   | PstPrf           |
| spa                 | <...> <había oído> muchas cosas acerca de él  | PlsqPrfIndAct    |
| zho                 | Yīnwèi <tīngjiànguò> tā de shì <...>  | Exp              |
| udm                 | Со сярысь трос <кылэмеz вал> ини <...>  | Nmlz + быть.Pst1 |

ср. Лк 22:71 ядерный (5 -doi/zho: результативная конструкция/udm)

Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами <слышали> из уст Его.

ср. Ин 4:42 ядерный (5 -zho/udm)

А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами <слышали> и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

## вопросительные контексты 8, 7 похожих

| Мф 12:5 ядерный (6 -doi) |  |                 |
|--------------------------|--|-----------------|
| rus                      | <u>Или не &lt;читали&gt; ли вы в законе</u> , что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны? | Imp/Pst         |
| eng                      | Or <have> ye not <read> in the law <...>   | PrsPrf          |
| spa                      | ¿O no <habéis leído> en la ley <...>   | PstPlsqIndAct   |
| zho                      | <...> nǐmen méiyǒu <niànguò> ma.   | Exp             |
| udm                      | Законысь <лыдземды övöl> шат <...>   | Nmlz + быть.Neg |



## отрицательные контексты всего 22

| Ин 5:37 ядерный (6 -zho) |   |                    |
|--------------------------|---|--------------------|
| rus                      | И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. <u>А вы ни гласа Его никогда не &lt;слышали&gt;, ни лица Его не &lt;видели&gt;:</u> | Imp/Pst            |
| eng                      | <...> Ye <have> neither <heard> his voice at any time, nor <seen> his shape.  | PrsPrf             |
| lat                      | <...> Neque vocem eius umquam <audistis> neque speciem eius <vidistis>;   | PrfIndAct          |
| spa                      | <...> Nunca <habéis oído> su voz, ni <habéis visto> su aspecto,   | PstPrfIndAct       |
| zho                      | <...> Nǐmen cónglái méiyǒu <tīngjiàn> tā de shēngyīn, yě méiyǒu <kànjiàn> tā de xíng xiàng.   | V+RVC              |
| udm                      | <...> Нош тйляд Солэсь куаразэ ноку но <кылэмды өвёл>, ымнырзэ но <адземды өвёл>,   | Nmlz +<br>быть.Neg |

ср. Ин 3:13 ядерный (5 -spa/udm)

Никто не <восходил> на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

ср. Деян 19:2 ядерный (5 -doi/zho)

сказал им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не <слыхали>, есть ли Дух Святой.

## отрицательные контексты

Точность перевода:

...zhème dà de xìn xīn, jiùshì

такой большой DE вера даже

wǒ yě **méiyǒu yùjiàn-guò.**

я тоже NEG.PST встречать-GUO

Даже и в Израиле **не встречал** я такой веры.

zài yǐsèliè-zhōng,

в Израиль-внутри

Ср:

...и в Израиле **не нашел** Я такой веры.

...I **have not found** so great faith, no, not in Israel.

## неодушевленный субъект опыта 4 контекста

| Деян 11:8 ядерный (5 -doi/spa) |   |                |
|--------------------------------|---|----------------|
| rus                            | Я же сказал: нет, Господи, <u>ничего скверного или нечистого никогда не &lt;ВХОДИЛО&gt; в уста мои.</u> | Imp/Pst        |
| eng                            | <...> nothing common or unclean <hath> at any time <entered> into my mouth.                             | PrsPrf         |
| spa                            | <...> ninguna cosa común o inmunda <entró> jamás en mi boca.  | PstIndefIndAct |
| zho                            | Wǒ shuō, zhǔ ā, zhè shì bùkě de. Fānsú ér bù jiéjìng de wù, cónglái méiyǒu <rùguò> wǒ de kǒu.           | Exp            |
| udm                            | <...> номыр но юрзым, чылкыттэм маке мынам ымам öз на <пырылы>”.  | Iter/Pst1.Neg  |

ср. Деян 10:14 ядерный (6 -doi)

Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не <ел> ничего скверного или нечистого.

## неактуальность 2 контекста

| Мф 9:33 периферийный (4 -eng/doi/udm) |  |              |
|---------------------------------------|--|--------------|
| rus                                   | И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: <u>никогда не &lt;бывало&gt; такого явления в Израиле.</u> | Imp/Pst !    |
| eng                                   | <...> It <was> never so <seen> in Israel.  | PstSimPass   |
| spa                                   | <...> Nunca se <ha visto> cosa semejante en Israel.  | PstPrfIndAct |
| zho                                   | Guǐ bèi gǎn chūqù, yǎ ba jiù shuō chū huà lái. Zhòng rén dōu xīqí shuō, zài yǐsèliè zhōng, cónglái méiyǒu <jiànguò> zhèyàng de shì.  | V+RVC+Exp    |
| udm                                   | <...> Ноку но та́че ужъёс Израильын öй на <вал>  | Pst1         |

ср. Мк 2:12 ядерный (5 -eng/doi)

Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не <видали>.

## неактуальность

| Мк 2:12 ядерный (5 -eng/doi) |   |                          |
|------------------------------|---|--------------------------|
| rus                          | Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: <u>никогда ничего такого мы не &lt;видали&gt;.</u> | Imp/Pst !                |
| eng                          | <...> We never <saw> it on this fashion.  | PstSim                   |
| spa                          | <...> Nunca <hemos visto> tal cosa.   | PstPrfIndAct             |
| zho                          | <...> wǒmen cónglái méiyǒu <jiànguò> zhèyàng de shì.  | V+RVC+Exp                |
| udm                          | <...> Милям таӵе-ез ноку=но<br>мы.GEN такой-POSS.3SG никогда=ADD<br><адӓ-ыл-эм-мы> ой <вал> на.<br>видеть-ITER-NMLZ-POSS.1PL NEG.PST.1 быть.PST PTCL      | Iter/Nmlz +<br>быть.Pst1 |

## В ОТНОСИТЕЛЬНОМ

| Деян 11:8 периферийный (3 -rus/eng/doi/udm) |   |                 |
|---|---|-----------------|
| rus   | и, сняв его, обвинил плащаницею и положил его в гробе, высеченном [в скале], <u>где еще никто не &lt;был положен&gt;.</u> | Prf/PtcpPstPass |
| lat   | <...> in quo nondum quisquam <positus fuerat>.  | PlsqIndPass     |
| spa   | <...> en el cual aún no se <había puesto> a nadie.  | PstPlsqIndAct   |
| zho   | <...> nàlǐ tou cónglái méiyǒu <zàngguò> rén.  | Exp             |
| udm   | <...> отчы нокин но <ватэмын> öй на <вал>   | Res + быть.Pst1 |

ср. Ин 19:41 периферийный (3 -rus/eng/doi/lat/udm)

На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не <был положен>.

## В ОТНОСИТЕЛЬНОМ

| Деян 11:8 ядерный (5 -eng/doi) |  |                 |
|--------------------------------|--|-----------------|
| rus                            | и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, <u>на которого никто из людей не &lt;садился&gt;</u> ; отвязав его, приведите. | Imp/PtcpPstPass |
| lat                            | <...> whereon never man <sat>  | PstSim          |
| spa                            | <...> en el cual ningún hombre <ha montado>  | PstPrfIndAct    |
| zho                            | <...> shì cónglái méiyǒu rén <qíguò> de  | Exp             |
| udm                            | <...> адямиос пöлысь со вылэ нокин но татчыозь öз на <пуксьылы>  | Iter/Pst1.Neg   |

ср. Лк 19:30 ядерный (5 -eng/doi)

сказав: пойдите в противоположащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не <садился>; отвязав его, приведите;

## субъект опыта (пациенс) + многократность

| Мк 5:4 периферийный (4 -lat/zho/udm) |  |                 |
|--------------------------------------|--|-----------------|
| rus                                  | потому что <u>многократно</u> <b>&lt;был он скован&gt;</b> оковами и <u>цепями</u> , но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его; | Imp/PtcpPstPass |
| lat                                  | <...> he <b>&lt;had been&gt;</b> often <b>&lt;bound&gt;</b> with fetters and chains  | PstPrfPass      |
| spa                                  | <...> muchas veces <b>&lt;había sido atado&gt;</b> con grillos y cadenas   | PstPlsqIndPass  |
| zho                                  | Yīn wéi rén lǚcì yòng jiǎoliào hé tiě liàn <b>&lt;kǔn suǒ &gt;</b> tā  | нет             |
| udm                                  | Уно пол со <b>&lt;думылэмын&gt;</b> , <b>&lt;жильыямын вал&gt;</b>   | Res + быть.Pst1 |



# Заключение

- были выделены ядерные контексты с нужной семантикой и ожидаемым маркированием, в чем помогло привлечение материала языков со специализированными средствами маркирования экспериентивного значения
- такие предложения хорошо выделяемы, если есть сильная контекстная поддержка: в аргументативном дискурсе для обоснования утверждения со ссылкой на наличие/отсутствие опыта (разве вы не читали; никогда не ел) или указание на его уникальность (никто не видел/не восходил, как только)

# Библиография

1. Comrie, B. (1976) Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems
2. Dahl, Ö. (1985). Tense and aspect systems. Oxford: Basil Blackwell.
3. Short, W.M. (2016). Embodiment in Latin Semantics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
4. Xiao, R., McEnery T. (2004). Aspect in Mandarin Chinese. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
5. Архангельский, Т.А., Панов, В.А. Аспект в греческом языке: проблемные зоны и типология / ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН/ Т. VIII. Ч. 2. Исследования по теории грамматики. Выпуск 6: Типология аспектуальных систем и категорий. – С. - Петербург, 2012.
6. Вострикова, Н.В. Типология средств выражения экспериментивного значения: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. - Москва, 2010.
7. Падучева, Е.В. Семантические исследования : Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива / Е.В. Падучева. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: Языки славянской культуры, 2010. - 480 с.

